

## Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1960-1961.

5 JANUARI 1961.

### WETSONTWERP

tot wijziging van de artikelen 51 en 53 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken.

### VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE  
VOOR DE JUSTITIE (1), UITGEBRACHT  
DOOR DE HEER ROBYNS.

DAMES EN HEREN,

Op 16 juni 1960 dienden de heren Senatoren Custers, Nihoul, Leynen en Slegten een wetsvoorstel in hetwelk tot doel had de vlaamse magistraten die geroepen zijn om zitting te nemen in de Vlaamse Kamer van het Beroepshof te Luik te ontslaan van de verplichting een frans taal-examen af te leggen.

Immers artikel 51 § 2, 4<sup>de</sup> lid van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken bepaalt dat « Niemand kan benoemd worden tot een rechterlijk ambt in het Hof van Beroep te Luik indien hij niet het bewijs levert van zijn kennis van het Frans ».

Dit voorschrift zou geen aanleiding geven tot moeilijkheden indien de rechtspleging in het Hof van Luik alleen franstalig was.

(1) Samenstelling van de Commissie :

Voorzitter : de heer Moyersoen.

A. — Leden : de heren Charpentier, Cooreman, Counson, Mevr. De Riemaecker-Legot, de heren Herbiet, Hermans, Lebas, Lefère, Lindemans, Mertens de Wilmars, Robyns, Smedts. — Boeykens, Hossey, Mevr. Lambert, Merlot, Messinne, Pierson, Terwagne, Mevr. Vanderveken-Van de Plas, de heren Van Hoorick. — Janssens, Jeunehomme.

B. — Plaatsvervangers : de heren Fimmers, Gendebien, Kiebooms, Lefèvre (Th.), Parisis, Saint-Remy. — Cracybeckx, Deruelles, Fayat, Mevr. Fontaine-Borguet, de heren Tielemans. — Drèze.

Zie :

611 (1959-1960) :

- N° 1 : Ontwerp door de Senaat overgezonden.
- N° 2 en 3 : Amendementen.

## Chambre des Représentants

SESSION 1960-1961.

5 JANVIER 1961.

### PROJET DE LOI

modifiant les articles 51 et 53 de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire.

### RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION  
DE LA JUSTICE (1)  
PAR M. ROBYNS.

MESDAMES, MESSIEURS,

Le 16 juin 1960, MM. les Sénateurs Custers, Nihoul, Leynen et Slegten ont déposé une proposition de loi tendant à dispenser les magistrats flamands appelés à siéger à la Chambre flamande de la Cour d'appel de Liège, de l'obligation de passer un examen français.

En effet, l'article 51, § 2, alinéa 4, de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire prévoit que « nul ne peut être nommé à une fonction judiciaire afférente à la Cour d'appel de Liège s'il ne justifie de la connaissance de la langue française ».

Cette disposition ne donnerait lieu à aucune difficulté si la procédure devant la Cour d'appel de Liège se déroulait uniquement en français.

(1) Composition de la Commission :

Président : M. Moyersoen.

A. — Membres : MM. Charpentier, Cooreman, Counson, M<sup>me</sup> De Riemaecker-Legot, MM. Herbiet, Hermans, Lebas, Lefère, Lindemans, Mertens de Wilmars, Robyns, Smedts. — Boeykens, Hossey, M<sup>me</sup> Lambert, MM. Merlot, Messinne, Pierson, Terwagne, M<sup>me</sup> Vanderveken-Van de Plas, MM. Van Hoorick. — Janssens, Jeunehomme.

B. — Suppléants : MM. Fimmers, Gendebien, Kiebooms, Lefèvre (Th.), Parisis, Saint-Remy. — Cracybeckx, Deruelles, Fayat, M<sup>me</sup> Fontaine-Borguet, MM. Tielemans. — Drèze.

Voir :

611 (1959-1960) :

- N° 1 : Projet transmis par le Sénat.
- N° 2 et 3 : Amendements.

Echter behoort de Nederlandstalige provincie Limburg tot het rechtsgebied van het Hof van Beroep te Luik. Dit heeft tot gevolg dat de rechtspleging in het Nederlands dient gevoerd voor alle zaken afkomstig van de Limburgse rechtbanken. Alle rechtscolleges in beroep dienen dezelfde taal te gebruiken als deze waarin de bestreden beslissing is gesteld. Aldus luidt de wet van 15 juni 1935.

Er bestaan te Luik Vlaamse Kamers ten behoeve van de Limburgse rechtzoekenden. De magistraten die deze Kamers samenstellen worden in de praktijk gerecruteerd uit de leden van rechtscolleges die in Limburg werkzaam zijn.

Zolang deze leden houders waren van franstalige diploma's van doctor in de rechten stelde er zich geen vraagstuk.

De wetgeving op de vernederlandsing van het hoger onderwijs heeft echter na 30 jaren toepassing normaal voor gevolg dat heel wat Limburgse magistraten houders zijn van een nederlandstalig diploma.

Indien de huidige wetgeving op het gebruik der talen in gerechtszaken niet aan deze toestand aangepast wordt dan zou geen enkel Limburgs magistraat, houder van een Nederlands diploma van doctor in de rechten, in aanmerking komen voor een benoeming bij het Hof van Beroep. Alhoewel hij aldaar slechts zuiver Nederlandstalige rechtspleging zou hebben toe te passen, zou hij eerst een examen over de kennis van het frans dienen af te leggen.

Dit is onredelijk en druist in tegen de door iedereen erkende en aanvaarde gelijkwaardigheid der universitaire diploma's. Het is tegen de grondbeginselen die aan de basis liggen van de wet op het gebruik der talen in gerechtszaken.

Aldus motiveren bovengenoemde heren senatoren hun voorstel tot afschaffing van het taalexamen. De indieners stellen voor dat drie leden van het Parket-Generaal te Luik geen bewijs dienen te leveren van kennis der franse taal evenmin als de kandidaten voor de plaatsen van Raadsheer die door het Hof en door de provinciale Raad van Limburg worden voorgedragen, alsmede de griffiers van de Vlaamse kamers.

De senaatscommissie voor de Justitie heeft het voorstel met algemene stemmen aanvaard. De Senaat stemde het eveneens met eenparigheid ter zitting van 14 juli 1960.

Op de eerste vergadering van Uwe commissie na het parlementair verlot, te weten : op 9 November 1960, kwam het ontwerp van de Senaat ter bespreking.

Er rees verzet vanwege verschillende commissieleden. Zij hielden volgende bewijsvoering.

Zij waren het eens over de gelijkwaardigheid der nederlandstalige en der franstalige diploma's en wensden niet terug te komen op de bestaande wetgeving dienaangaande.

Zij erkennen ook dat voor de Vlaamse magistraten normale bevorderingsmogelijkheden moeten open staan.

Echter kunnen zij niet aanvaarden dat bij het Hof van Beroep te Luik magistraten zouden benoemd worden die franskundig zouden zijn.

Immers de invindige voertaal bij dat Hof is frans en moet frans blijven om het karakter van éentaligheid van dit Hof te vrijwaren.

Welnu het gevaar bestaat dat, in de toekomst, wanneer franskundige magistraten lid zouden worden van het Hof, zulks uiteindelijk zal leiden tot het verlies van het éentalig frans karakter voor het Hof doordat b.v. de nederlandstalige magistraten in de algemene vergadering een officiële vertaaldienst zouden eisen.

Wij staan bijgevolg voor twee met elkaar tegenstrijdige principes. Enerzijds de rechtmatige eisen der vlaamse magistraten; anderzijds de even rechtmatige eis tot be-

Toutefois, comme la province flamande de Limbourg dépend du ressort de la Cour de Liège, toutes les affaires transmises par les tribunaux limbourgeois doivent faire l'objet d'une procédure en néerlandais. De plus, aux termes de la loi du 15 juin 1935, devant toutes les juridictions d'appel il doit être fait usage pour la procédure de la langue dans laquelle la décision attaquée est rédigée.

Des chambres flamandes existent à Liège pour les justiciables limbourgeois. Les magistrats qui composent ces chambres sont en fait recrutés parmi les membres de la magistrature qui font partie des juridictions du Limbourg.

Aucun problème ne s'est posé, aussi longtemps que ces membres étaient porteurs de diplômes français de docteur en droit.

La législation sur la flamandisation de l'enseignement supérieur a pour conséquence normale, après 30 années d'application, qu'un très grand nombre de magistrats limbourgeois sont porteurs d'un diplôme néerlandais.

Si la législation actuelle concernant l'emploi des langues en matière judiciaire n'était pas adaptée à cette situation, aucun magistrat limbourgeois, porteur d'un diplôme néerlandais de docteur en droit, ne pourrait entrer en ligne de compte pour une nomination à la Cour d'appel. Alors qu'il n'aurait à y appliquer qu'une procédure uniquement néerlandaise, il devrait d'abord passer un examen portant sur la connaissance du français.

Cette situation n'est pas logique et va à l'encontre du principe, généralement reconnu et admis, de l'équivalence des diplômes universitaires. Elle s'oppose aux principes fondamentaux qui sont à la base de la loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire.

C'est ainsi que MM. les Sénateurs précités motivent leur proposition tendant à la suppression de l'examen linguistique. Ils proposent que trois membres du Parquet général de Liège soient dispensés de fournir la preuve de leur connaissance de la langue française; de même que les candidats aux places de conseiller, à présenter par la Cour et par le Conseil provincial du Limbourg, ainsi que les greffiers des chambres flamandes.

La Commission de la Justice du Sénat a adopté la proposition à l'unanimité. Le Sénat l'a également adoptée à l'unanimité en séance publique du 14 juillet 1960.

Votre Commission a examiné le projet du Sénat à sa première réunion après les vacances parlementaires, à savoir le 9 novembre 1960.

Plusieurs membres étaient hostiles pour les motifs ci-après :

Il étaient d'accord sur l'équivalence des diplômes des régimes néerlandais et français et nous ne désirons pas remettre en question la législation existante en la matière.

Ils reconnaissent également que des possibilités de promotion normale doivent être ouvertes aux magistrats flamands.

Mais ils ne peuvent admettre que soient nommés à la Cour de Liège des magistrats ne connaissant pas le français.

En effet, la langue usuelle intérieure à cette Cour est le français et doit le rester pour sauvegarder le caractère unilingue de cette Cour.

Or, le danger existe qu'à l'avenir, du fait que des magistrats ignorant le français deviendraient membres de la Cour, la Cour pourrait perdre finalement son caractère unilingue français, étant donné que les magistrats d'expression néerlandaise pourraient exiger en séance plénière la présence d'un service officiel de traduction.

Nous nous trouvons donc en présence de deux principes contradictoires. D'une part, les exigences légitimes des magistrats flamands; d'autre part, l'exigence, tout aussi

houd van het eentalig frans karakter van het hof van Beroep te Luik.

Om uit het slop dezer tegenstrijdigheid te garaken wordt voorgesteld dat de vlaamse magistraten een examen zouden afleggen dat niet, zoals het thans vereist is, zou handelen over de ganse juridische stof, doch enkel over de elementaire kennis van het Frans. — Volgens dezelfde leden zou het volstaan dat deze magistraten het bewijs zouden leveren dat zij bekwaam zijn een franse conversatie te voeren.

Op deze wijze menen deze commissieleden dat eenieders rechtmatige belangen ter zake geëerbiedigd worden.

De Vlaamse magistraten zullen zonder moeite dit gemakkelijk taalexamen kunnen afleggen en het gevaar dat er in het Hof van Beroep te Luik een soort verkapte tweetaligheid zou binnensluipen zal afgeweerd zijn.

De voorstanders van het ontwerp antwoorden op deze bewijsvoering dat het hun er niet om te doen is een gemakkelijk taalexamen te bekomen en evenmin om het frans-talig karakter van het Hof van Luik aan te tasten.

Het principe zelf van het franse taalexamen is niet aanvaardbaar, zeggen zij, voor magistraten die krachtens de wet het recht hebben ééntalig te zijn en die zouden geroepen worden te fungeren in uitsluitend Nederlandstalige zaken.

Zij dringen aan op het spoedeisend karakter van het ontwerp aangezien twee kandidaturen dienen voorgedragen te worden en dat de Provincieraad van Limburg met eenparigheid van stemmen op 21 oktober 1960 volgend besluit gestemd heeft.

« De Provincieraad stelt vast :

» Dat reeds in zijn vergaderingen van 28 juni 1957 en 23 juni 1959 een motie gestemd werd ertoe strekkende dat voortaan houders van een nederlands diploma van doctor in de rechten als kandidaat Raadsheer bij het Hof van Beroep zouden kunnen voorgedragen worden voor de plaatsen die aan Limburg toekomen;

» Dat een wetsvoorstel in die zin, uitgaande van Senator Custers, met eenparigheid door de Senaat gestemd werd op 14 juli 1960;

» Dat thans de provincieraad andermaal geroepen is om tot voordracht van kandidaten over te gaan;

» Dat men de gewettigde hoop mag hebben dat de Kamer van Volksvertegenwoordigers weldra tot de stemming zal overgaan van meervernoemd wetsvoorstel en zodoende noodzakelijk is te wachten om kandidaten voor te dragen totdat de wet tot stand gekomen is;

» Dat hiermee immers een einde zal gemaakt worden aan een toestand waardoor de magistraten in Limburg, houders van een uitsluitend Nederlands diploma, niet als kandidaat konden voorgedragen worden;

» Dat de plaats immers aan Limburg toekomt;

» Dat dan ook alle magistraten van Limburg de gelegenheid zullen hebben hun kandidatuur te stellen, zowel bij het Hof van Beroep als bij de Provincieraad;

» Dat alsdan de Limburgse magistraten met een nederlands diploma gelijke kansen tot bevordering zullen heb-

» Dat het voor een goede rechtsbedeling nodig is dat de magistraten die ertoe geroepen zijn recht te spreken in het Hof, zich de gewoonten en gebruiken van de Limburgse rechtsonderhorigen eigen gemaakt hebben bij de Rechtbanken in de Arrondissementen of Kantons;

» De Provincieraad besluit :

» Het punt van de agenda, houdende voordracht van kandidaten voor Raadsheer bij het Hof van Beroep, uit te

légitime, que soit sauvegardé le caractère unilingue français de la Cour d'appel de Liège.

Pour sortir de l'impasse à laquelle aboutit une telle contradiction, il est proposé que les magistrats flamands passent un examen ne portant pas, comme on l'exige actuellement, sur l'ensemble des matières juridiques, mais uniquement sur la connaissance élémentaire de la langue française. Il nous suffit que ces magistrats fournissent la preuve qu'ils sont capables de suivre une conversation en français.

Ainsi, déclarent ces membres, seraient respectés les intérêts légitimes de chacun en ce domaine.

Les magistrats flamands pourront facilement passer cet examen linguistique, ce qui écartera le danger de voir s'instaurer un bilinguisme déguisé à la Cour d'appel de Liège.

Les partisans du projet rétorquent à cette argumentation qu'il ne s'agit pas pour eux d'envisager un examen linguistique facile, ni de porter atteinte au caractère francophone de la Cour d'appel de Liège.

Le principe même de l'examen linguistique français est inadmissible, déclarent-ils, pour des magistrats qui, en vertu de la loi, ont le droit d'être unilingues et qui seraient appelés à exercer leurs fonctions dans des affaires uniquement néerlandaises.

Ils insistent sur le caractère d'extrême urgence du projet, deux candidatures devant être présentées et le Conseil provincial du Limbourg ayant, le 21 octobre 1960, adopté à l'unanimité la résolution suivante :

« Le Conseil provincial constate :

» Que déjà en ses réunions des 28 juin 1957 et 23 juin 1959, un ordre du jour a été voté tendant à ce que dorénavant des porteurs d'un diplôme néerlandais de docteur en droit puissent être présentés comme candidat conseiller à la Cour d'appel pour les places qui reviennent au Limbourg;

» Qu'une proposition de loi en ce sens, émanant de M. le Sénateur Custers, a été votée à l'unanimité par le Sénat le 14 juillet 1960;

» Qu'à présent le Conseil provincial est appelé à nouveau à procéder à une présentation de candidats;

» Qu'il est permis d'espérer que la Chambre des Représentants procédera bientôt au vote de la proposition précitée, d'où la nécessité d'attendre le vote de la loi en vue de la présentation des candidats;

» Qu'ainsi, en effet, il sera mis fin à une situation qui a empêché de présenter comme candidats des magistrats limbourgeois qui étaient porteurs d'un diplôme exclusivement néerlandais;

» Que la place revient en effet au Limbourg;

» Que dans ces conditions tous les magistrats du Limbourg auront l'occasion de présenter leur candidature, tant à la Cour d'appel qu'au Conseil provincial;

» Que les magistrats limbourgeois porteurs d'un diplôme néerlandais auront alors les mêmes possibilités de promotion;

» Qu'une bonne administration de la justice exige que les magistrats appelés à rendre la justice devant la Cour se soient familiarisés avec les us et coutumes des justiciables limbourgeois auprès des tribunaux des arrondissements ou cantons;

» Le Conseil provincial décide :

» D'ajourner l'objet de l'ordre du jour portant présentation de candidats à la place de conseiller à la Cour

stellen tot wanneer het wetsvoorstel houdende wijziging van artikelen 51 en 53 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken — reeds goedgekeurd in de Senaat op 14 juli 1960 — ook gestemd zal zijn in de Kamer van Volksvertegenwoordigers en door publicatie kracht van wet zal hebben verkregen.

» Onder dit voorbehoud over te gaan tot de dagorde.

Hasselt, 21 oktober 1960. »

Aldus het eenparig besluit van de Limburgse Provinciale Raad.

De Voorzitter van Uwe Commissie doet opmerken dat de eerste voorzitter van het Hof van Beroep te Luik in een schrijven van 8 oktober 1960 bij de heer Minister van Justitie aandringt op de stemming van het ontwerp. Naar verluidt zou hij de toelating gegeven hebben aan Limburgse magistraten die het taalexamen niet afgelegd hebben officieus hun kandidatuur te stellen.

Een commissielid verklaart dat hij amendementen zal neerleggen luidens welke de kandidaten voor het Hof van Beroep te Luik het bewijs zullen dienen te leveren van een elementaire kennis van het frans — zie stuk 611 (1959-60) — N° 2.

Hierop beslist de Commissie het advies van de heer Minister te vragen en verzoekt tevens het advies van de heer Eerste Voorzitter van het Hof van Beroep te Luik en van de heer Procureur Generaal te Luik te mogen ontvangen betreffende het voorgesteld vereenvoudigde taalexamen.

Op de vergadering van 14 december 1960 geeft de heer Minister van Justitie lezing van de adviezen die hij heeft ingewonnen bij de heer Procureur-generaal bij het Hof van Beroep te Luik en van de heer Eerste Voorzitter van het dito Hof. Uit deze adviezen blijkt dat deze Hoge Magistraten het examen over de voldoende kennis van de Franse taal voor de Limburgse magistraten verwerpen, doch er mede instemmen dat hun de verplichting zou worden opgelegd een bewijs te leveren van de elementaire kennis van de Franse taal.

De heer Pierson verklaart dat zijn amendementen in een geest van verzoening werden opgesteld. Het in artikel 2bis van zijn amendementen bedoeld koninklijk besluit beoogt niet de noodzakelijke inrichting van een examen; de controle van de taalkennis kan evengoed gebeuren door de Korpsoversten van het Hof van Beroep te Luik.

De heer Charpentier dient een sub-amendement in op het amendement van de heer Pierson op artikel 2bis, als volgt gelibelleerd :

« Aan artikel 51 van dezelfde wet wordt een § 4 toegevoegd, die luidt als volgt :

« De elementaire kennis van het Frans die in dit artikel van bepaalde raadsheren bij het Hof van beroep te Luik, leden van het Parket-generaal of van de Griffie, wordt vereist, dient te worden bewezen door het overleggen van een getuigenschrift van humaniora, waarop het Frans als leervak is vermeld.

» Bij gebreke van dergelijk diploma moet het bewijs van de elementaire kennis van het Frans worden geleverd op de door de Koning te bepalen wijze ».

Steller van dit sub-amendement is de mening toegedaan dat alle Vlaamse kandidaten het Frans als tweede taal gekozen hebben gedurende hun humaniora. Hij acht dat zulks voldoende is als bewijs van elementaire kennis van de Franse taal. Aldus moet geen examen worden afgelegd en is de zaak op elegante manier opgelost, zegt hij.

d'appel jusqu'au moment où la proposition de loi modifiant les articles 51 et 53 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire — déjà adoptée par le Sénat le 14 juillet 1960 — aura été votée également à la Chambre des Représentants et aura, par sa publication, acquis force de loi.

» Et, sous cette réserve, passe à l'ordre du jour.

Hasselt, le 21 octobre 1960. »

Telle était la résolution unanime du Conseil provincial du Limbourg.

Le Président de votre Commission fait observer que le premier président de la Cour d'appel de Liège insiste, dans une lettre datée du 8 octobre 1960, auprès du Ministre de la Justice pour que soit voté le projet. Il aurait, selon nos informations, autorisé des magistrats limbourgeois n'ayant pas passé l'examen linguistique, de présenter officieusement leur candidature.

Un membre déclare qu'il présentera des amendements aux termes desquels les candidats à la Cour l'appel de Liège devront fournir la preuve d'une connaissance élémentaire du français — cfr. doc. n° 611 (1959-60) — N° 2.

Sur ce, la Commission décide de solliciter l'avis de M. le Ministre et demande à connaître également l'avis du Premier président de la Cour d'appel de Liège ainsi que de M. le Procureur général de Liège au sujet de l'examen linguistique simplifié.

Au cours de la réunion du 14 décembre 1960, M. le Ministre de la Justice donne lecture des avis qu'il a reçus de M. le Procureur général près la Cour d'appel de Liège ainsi que de M. le Premier président de cette Cour d'appel. De ces avis il appert que ces hauts magistrats rejettent l'examen portant sur une connaissance suffisante de la langue française pour les magistrats limbourgeois, mais qu'ils sont d'accord pour que leur soit imposée l'obligation de fournir une preuve de leur connaissance élémentaire de la langue française.

M. Pierson déclare que ses amendements ont été rédigés dans un esprit de conciliation. L'arrêté royal visé à l'article 2bis de ses amendements ne tend pas nécessairement à instaurer un examen; le contrôle des connaissances linguistiques peut tout aussi bien avoir lieu à l'intervention des chefs de corps près la Cour d'appel de Liège.

M. Charpentier présente à l'amendement de M. Pierson à l'article 2bis un sous-amendement, libellé comme suit :

« L'article 51 de la même loi est complété par un § 4 rédigé comme suit :

« La justification de la connaissance élémentaire de la langue française exigée par le présent article de certains conseillers de la Cour d'appel de Liège, membres du Parquet Général ou du Greffe, est faite par la production d'un diplôme d'humanités portant l'étude de la langue française.

» A défaut d'un tel diplôme, la justification de la connaissance élémentaire de la langue française est faite de la manière à déterminer par le Roi. »

L'auteur de ce sous-amendement estime que tous les candidats flamands ont choisi le français comme deuxième langue pendant leurs humanités. Il est d'avis qu'il s'agit d'une preuve suffisante de la connaissance élémentaire de la langue française et déclare, qu'en conséquence, un examen ne s'impose pas et qu'une solution élégante est apportée à cette question.

Een lid formuleert ernstige bezwaren tegen de mogelijkheid de magistraten van Luik te belasten met de inrichting van een examen. Dit is zeer gevaarlijk in geval van onenigheid tussen die magistraten en de kandidaat. Er zijn ook grondwettelijke bezwaren, daar het niet denkbaar is, dat het Hof dat met de voordracht belast is, een kandidaat zou uitsluiten. Aldus zou een onrechtstreekse inmenging van het Hof in de bevoegdheid van voordracht van de Provincieraad van Limburg mogelijk gemaakt worden.

Door een beslissing van het Hof immers zou de Provincieraad in de onmogelijkheid gesteld worden een kandidaat voor te dragen.

De heer Minister van Justitie alsook de commissieleden aanvaarden de gegrondheid van deze bezwaren.

De heer Minister van Justitie constateert dat de wenselijkheid van de elementaire kennis van het Frans niet betwist wordt. De vraag is, zegt hij, hoe die kennis kan geverifieerd worden. Hij suggereert dat de commissie de oplossing van de heer Charpentier zou aanvaarden, t.t.z. dat de kennis van het Frans zou blijken uit het diploma van de humaniorasstudien.

Het voorstel Charpentier geeft echter de voorstanders van een taalexamen geen voldoening. Zij wijzen op het psychologisch aspect van de zaak. Het mag niet zijn dat magistraten van het Hof van Luik *het recht* zouden hebben het Frans te ignoreren. De feitelijke kennis van het Frans moet door een af te leggen proef bewezen worden.

De discussie glijdt af naar sentimentele beschouwingen over de vlaams-waalse verhoudingen in het algemeen.

De ondergrond van het verzet van sommige leden tegen het senaatsontwerp blijkt duidelijk te zijn: de schrik om een zekere tweetaligheid in het Hof van Beroep te Luik met de jaren te zien tot stand komen.

Nochtans werd er van Vlaamse zijde een toegeving gedaan ten einde deze tweetaligheid te voorkomen. Het senaatsontwerp wijzigd niets aan het wettelijk voorgeschreven ééntalig karakter van het Hof van Beroep te Luik. Deze ééntaligheid zal in de toekomst ook geen dode letter worden vermits het ontwerp in zijn artikel 2 voorziet dat ééntalig Nederlandse magistraten uitgesloten worden van de hogere leiding van het Hof en van het Parket-generaal.

Deze gedeeltelijke devalorisatie van het Nederlands diploma van doctor in de rechten is ontegensprekelijk een toegeving van vlaamse zijde.

Hieruit zou van waalse zijde de oprechtheid moeten erkend worden van de wil van de indieners van het ontwerp om het ééntalig karakter van het Hof van Beroep te Luik gefandhaafd te zien.

Het is immers niet zo vanzelfsprekend dat het Hof van Beroep te Luik een ééntalig Frans Hof zou zijn. Het telt meer dan een half miljoen Vlaamse rechtsonderhorigen.

Indien men zo kittelorig is voor het ééntalig frans karakter van het Hof te Luik, zou men dezelfde kittelorigheid kunnen aan de dag leggen ten aanzien van het *tweetalig* karakter van het Hof van Beroep te Brussel.

Luidens artikel 39 van de wet van 15 juni 1935 bezigen het Hof van Cassatie en het Hof van Beroep te Brussel het ene jaar het Frans, het ander jaar het Nederlands als inwendige voertaal. Het zou dus logisch zijn dat de Waalse magistraten die te Brussel benoemd worden ook blijk zouden geven van de voldoende kennis van het Nederlands.

Niemand vraagt hun nochtans zulks te doen.

De parallel trekken tussen het Hof van Beroep te Luik als ééntalig frans en het Hof van Beroep te Gent als ééntalig nederlands gaat ook niet op, daar het rechtsgebied

Un membre souligne les sérieux inconvénients qu'implique la possibilité de charger les magistrats de Liège d'organiser un examen. C'est un procédé très dangereux en cas de désaccord entre ces magistrats et le candidat. D'autre part, des obstacles constitutionnels s'y opposent, car on ne peut imaginer que la Cour chargée de la présentation des candidats exclue l'un d'eux. Ainsi serait rendue possible une immixtion indirecte de la Cour dans les attributions de présentation du Conseil provincial du Limbourg.

En effet, une décision de la Cour mettrait le Conseil provincial dans l'impossibilité de présenter un candidat.

Le Ministre de la Justice ainsi que les membres de la Commission reconnaissent le bien-fondé de ces objections.

Le Ministre de la Justice constate que l'opportunité de la connaissance élémentaire du français n'est pas contestée. La question est de savoir, dit-il, comment cette connaissance peut être vérifiée. Il suggère que la Commission adopte la solution proposée par M. Charpentier, à savoir que la connaissance de la langue française résulte du diplôme des études d'humanités.

La proposition de M. Charpentier ne donne cependant pas satisfaction aux partisans d'un examen linguistique. Ceux-ci soulignent l'aspect psychologique de la question. Il est inadmissible que des magistrats de la Cour de Liège aient le *droit* d'ignorer le français. La preuve de la connaissance pratique du français doit résulter d'une épreuve à subir.

La discussion dévie vers des considérations d'ordre sentimental visant les rapports entre Wallons et Flamands en général.

L'opposition de certains membres au projet du Sénat paraît manifestement être inspirée par la crainte de voir, au cours des années, s'instaurer un certain bilinguisme à la Cour d'appel de Liège.

Une concession a cependant été faite du côté flamand afin de prévenir ce bilinguisme. Le projet du Sénat ne modifie en rien le caractère unilingue légalement prévu de la Cour d'appel de Liège. Dans l'avenir, cet unilinguisme ne risquera pas de devenir lettre morte, puisque le projet prévoit, en son article 2, que les magistrats unilingues néerlandais seront écartés de la haute direction de la Cour d'appel ainsi que du Parquet général.

Cette dévalorisation partielle du diplôme néerlandais de docteur en droit constitue incontestablement une concession du côté flamand.

Du côté wallon, on devrait dès lors reconnaître la volonté sincère des auteurs du projet de voir maintenir le caractère unilingue de la Cour d'appel de Liège.

Il n'est, en effet, pas tellement évident que la Cour d'appel de Liège soit une Cour unilingue française: elle compte plus d'un demi-million de justiciables, flamands.

Si l'on se montre particulièrement susceptible lorsqu'il s'agit du caractère *unilingue* français de la Cour de Liège on pourrait manifester la même susceptibilité en ce qui concerne le caractère *bilingue* de la Cour d'appel de Bruxelles.

Aux termes de l'article 39 de la loi du 15 juin 1935, la Cour de Cassation et la Cour d'appel de Bruxelles emploient comme langue véhiculaire interne, une année la langue française, l'autre année la langue néerlandaise. Il serait donc logique que les magistrats wallons nommés à Bruxelles justifient également de la connaissance suffisante de la langue néerlandaise.

Personne ne le leur demande cependant.

D'autre part, il n'est pas pertinent de faire le parallèle du régime unilingue français de la Cour d'appel de Liège et du régime unilingue néerlandais de la Cour d'appel de

van Luik *rechtscolleges van de andere taalrol* bevat, hetgeen niet het geval is voor het rechtsgebied van Gent.

Een lid merkt op dat een waalse magistraat die in Vlaanderen wil benoemd worden ook een taalexamen moet afleggen.

Deze opmerking geldt echter niet als argument voor de amendementen van de heer Pierson, daar het examen door vornoemd lid bedoeld vereist is om het beroep van rechter uit te oefenen, hetgeen overigens wederkerig voorgeschreven voor de beide taalgebieden.

Dit is echter niet het geval voor de Limburgse magistraten die hun beroep in het Nederlands uitoefenen en ook zullen blijven uitoefenen na hun benoeming in het Hof, doch van wie desniettemin toch geëist wordt dat zij het examen van de voldoende kennis van het Frans afleggen, zg. om te kunnen omgaan met hun franstalige collega's.

Een lid stelt voor dat in een geest van verzoening enerzijds de amendementen op het senaatsontwerp zouden ingetrokken worden en anderzijds in het verslag de eenparige wens van de commissieleden tot uiting zou komen waarbij het ééntalig Franse karakter van het Hof van Beroep van Luik zou gehandhaafd blijven.

De heer Charpentier trekt zijn amendement in, verklaarende dat, zijn inziens, het opgenomen is in de amendementen Pierson waarmee het een geheel uitmaakt.

De amendementen van de heer Pierson worden echter niet ingetrokken zodat de vornoemde éénparige wens dan ook niet tot stand komt.

Twee leden zijn trouwens van oordeel dat een grondige herziening van de rechterlijke inrichting in België zich opdringt. Het ogenblik is volgens hen nu aangebroken om een einde te maken aan de huidige taaltoestand te Luik en de Provincie Limburg te onttrekken aan de bevoegdheid van het Luikse Hof van Beroep.

Het is om deze reden dat een lid verklaart zich te zullen onthouden bij de stemming van het ontwerp.

De uitslagen van de stemmingen zijn de volgende :

*Eerste artikel.* — Het amendement van de h. Pierson is met 8 tegen 8 stemmen en 5 onthoudingen verworpen.

Het artikel is met 13 tegen 7 stemmen en 1 onthouding goedgekeurd.

*Artikel 2.* — Het amendement van de h. Pierson is met 9 tegen 8 stemmen en 5 onthoudingen verworpen.

Artikel 2 is met 11 tegen 7 stemmen en 1 onthouding goedgekeurd.

Het amendement van de h. Pierson inhoudende een nieuw artikel 2bis vervalt.

*Artikel 3.* — Het amendement van de h. Pierson is ingetrokken.

Het artikel is met 14 tegen 8 stemmen en 1 onthouding goedgekeurd.

Het gehele wetsontwerp is met 13 tegen 7 stemmen en 2 onthoudingen goedgekeurd.

Onderhavig verslag wordt ter zitting van 4 januari met algemene stemmen goedgekeurd.

De Verslaggever,

F. ROBYNS.

De Voorzitter,

L. MOYERSON.

Gand, étant donné que le ressort de Liège comprend des *juridictions de l'autre rôle linguistique*, ce qui n'est pas le cas pour le ressort de Gand.

Un membre observe que le magistrat wallon désirant se faire nommer en pays flamand, doit également passer un examen linguistique.

Cette observation ne constitue toutefois pas un argument en faveur des amendements de M. Pierson, étant donné que l'examen en question n'est exigé que pour l'exercice des fonctions de juge, ce qui s'applique du reste aux deux territoires linguistiques.

Ce n'est pas le cas des magistrats limbourgeois qui exercent leur profession en néerlandais et continueront à le faire après leur nomination à la Cour, mais dont on exigerait néanmoins qu'ils passent l'examen sur la connaissance suffisante du français, soi-disant pour leur permettre d'avoir des contacts avec leurs confrères d'expression française.

Dans un esprit de conciliation, un membre propose que, d'une part, les amendements présentés au projet du Sénat soient retirés et, d'autre part, que le vœu unanime des membres de la Commission de maintenir le caractère unilingue français de la Cour d'appel de Liège soit acté dans le rapport.

M. Charpentier retire son amendement, en déclarant qu'à son avis cet amendement est inclus dans ceux de M. Pierson, avec lesquels il forme un tout.

M. Pierson ne retire toutefois pas ses amendements, de sorte que le vœu unanime exprimé ci-dessus ne se trouve pas réalisé.

Deux membres sont du reste d'avis qu'une révision profonde de l'organisation judiciaire s'impose en Belgique. Ils estiment que le moment est venu de mettre fin à l'actuelle situation linguistique à Liège et de soustraire la province de Limbourg à la compétence de la Cour d'appel de Liège.

C'est pour ces motifs qu'un membre déclare qu'il s'abstiendra lors du vote du projet.

Les votes ont donné les résultats ci-après :

*Article premier.* — L'amendement de M. Pierson est rejeté par 8 voix contre 8 et 5 abstentions.

L'article est adopté par 13 voix contre 7 et 1 abstention.

*Article 2.* — L'amendement de M. Pierson est rejeté par 9 voix contre 8 et 5 abstentions.

L'article 2 est adopté par 11 voix contre 7 et 1 abstention.

L'amendement de M. Pierson tendant à insérer un article 2bis nouveau tombe.

*Article 3.* — L'amendement de M. Pierson est retiré.

L'article est adopté par 14 voix contre 8 et 1 abstention.

*L'ensemble du projet de loi* est adopté par 13 voix contre 7 et 2 abstentions.

Le présent rapport a été approuvé à l'unanimité en séance du 4 janvier 1961.

Le Rapporteur,

F. ROBYNS.

Le Président,

L. MOYERSON.